

ACUERDO DE COOPERACIÓN ELECTORAL

ELECTORAL COOPERATION AGREEMENT

ENTRE

BETWEEN

**EL INSTITUTO ELECTORAL PARA EL SUR DE
ÁFRICA (EISA) Y
EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE
MÉXICO (IFE)**

**THE ELECTORAL INSTITUTE OF
SOUTHERN AFRICA (EISA) Y
AND THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE
OF MEXICO (IFE)**

El EISA y el IFE, denominados en lo sucesivo como "las Partes",

EISA and the IFE, hereinafter referred to as "The Parties",

Actuando de acuerdo con sus respectivos mandatos y capacidades;

Acting according to their respective mandates and abilities;

Deseando formalizar su relación de cooperación para promover de manera conjunta los valores democráticos y la profesionalización de la administración de elecciones;

Wishing to formalize their relation of cooperation to jointly promote democratic values and the professionalization of electoral administration;

Reafirmando su compromiso con las instituciones, los principios y las prácticas democráticas;

Reaffirming their commitment to democratic institutions, principles and practices;

Reconociendo el valor agregado que se puede derivar de la experiencia acumulada por ambas "Partes" para diseñar e instrumentar de manera conjunta proyectos e iniciativas de intercambio, cooperación y asistencia técnica en el campo electoral;

Recognizing the added value that could derive from the accumulated experience of both "Parties" for jointly designing and putting in place projects and initiatives of exchange, cooperation and technical assistance in the electoral field;

Convienen lo siguiente:

Agree on the following:

Artículo 1.

Article 1.

Este acuerdo tiene como propósito fundamental formalizar y dar cauce a una relación de vinculación y colaboración entre el EISA y el IFE que les permita identificar, promover y ejecutar de manera conjunta proyectos de intercambio, cooperación y asistencia técnica sobre temas que contribuyan a la profesionalización de la administración electoral y a la difusión de valores y prácticas democráticas, en los que puedan participar y de los que puedan beneficiarse instituciones y organismos electorales de África y América Latina.

The aim of the present Agreement is to formalize and enhance a relationship of collaboration between EISA and the IFE, so as to jointly identify, promote and execute projects of exchange, cooperation and technical assistance on topics that contribute to the professionalization of electoral administration and the spreading of values and democratic practices. The intention is to benefit electoral management bodies and institutions in Africa and Latin America that are able to participate.

Artículo 2.

“Las Partes” asumen el compromiso de desarrollar sus relaciones de vinculación y colaboración en un marco de pleno respeto a sus políticas y procedimientos internos y con la firme intención de que todas las iniciativas y proyectos que lleguen a convenir se cifian a ese principio y, consecuentemente, su desarrollo o ejecución estén sujetos a la validación o aprobación de sus respectivos órganos internos de decisión.

Artículo 3.

Bajo este marco, “las Partes” manifiestan su disposición de identificar, explorar y evaluar conjuntamente todas las iniciativas y proyectos de intercambio, cooperación y asistencia técnica que permitan dar cumplimiento al objetivo fundamental de este acuerdo, entre las que a título indicativo se destacan las siguientes:

- Promoción de encuentros entre audiencias especializadas o interesadas en temas electorales que permitan el intercambio de conocimientos y experiencias sobre temas vinculados al estudio, gestión o reforma de los sistemas electorales.
- Realización de estudios y diagnósticos que permitan identificar los requerimientos o necesidades de apoyo técnico o insumos informativos para toma de decisión en países de ambas regiones, siempre y cuando medie alguna solicitud expresa del país anfitrión y a partir de los cuales se puedan formular proyectos específicos de cooperación o asistencia técnica.
- Organización de foros de reflexión y debate, a nivel internacional, regional o nacional, sobre tendencias o desafíos que enfrenta el arraigo o fortalecimiento de instituciones, normas, valores y procedimientos democráticos.
- Publicación conjunta de textos o materiales sobre temas electorales de actualidad o relevancia y a partir de los cuales se contribuya a debates o procesos de toma de decisión mejor informados.

Article 2.

“The Parties” take on the commitment to develop their collaboration relations in a framework of full respect to their policies and internal procedures. Both have the firm intention of following this principle in all initiatives and projects they shall agree upon, and consequently their development or execution will be subject to the validation or approval of their respective internal decision bodies.

Article 3.

In this framework, “the Parties” express their disposition to jointly identify, explore and assess all the initiatives and projects of exchange, cooperation and technical assistance that will allow them to fulfill the main objective of this Agreement, most notably:

- To promote meetings between specialized or interested audiences on electoral subjects that enhance the exchange of knowledge and experiences on topics related to the study, administration or reform of the electoral systems.
- To carry out studies and diagnoses that identify the requirements or needs of technical support, as well as to elaborate information materials for decision-making in countries of both regions, as long as there is a previous request from the host country. On this basis specific projects of cooperation or technical assistance can be formulated.
- To organize international, regional and national debate and reflection forums on the trends or challenges for the consolidation or strengthening of democratic institutions, rules, values and procedures.
- To jointly publish texts and materials on current and relevant electoral topics, with the aim of contributing to debates and processes for a better and well-informed decision-making.

- Diseño e instrumentación de proyectos de intercambio de conocimientos y asistencia técnica en los distintos campos que comprende la administración de elecciones.

Artículo 4.

Las iniciativas y proyectos de acción que se deriven del presente acuerdo se definirán de manera conjunta y su ejecución quedará también sujeta a la capacidad presupuestal y operativa de las instituciones contratantes.

Artículo 5.

Tanto por la naturaleza y alcances del objetivo fundamental que se persiguen con este acuerdo, como por el reconocimiento expreso que “las Partes” le confieren al principio de colaboración interinstitucional, el diseño y ejecución de las iniciativas y proyectos que inicialmente se convengan quedan abiertos a la contribución o participación de otros organismos e instituciones que persigan idénticos objetivos. Al efecto, sólo será necesario manifestar la anuencia o adhesión a un determinado proyecto o iniciativa de manera formal.

Artículo 6.

A fin de identificar, evaluar la factibilidad y diseñar la propuesta preliminar de los proyectos o iniciativas de intercambio, cooperación o asistencia técnica susceptibles de aprobarse y ejecutarse en el marco de este acuerdo, se dispone la integración de un grupo bilateral de enlace, planeación y seguimiento conformado por un representante de cada institución, el cual rendirá informes de sus actividades y formulara las propuestas conducentes para conocimiento o toma de decisión de sus respectivos órganos directivos, con una periodicidad semestral.

Artículo 7

“Las Partes” confirman su interés común y convienen que el presente acuerdo no limita ni excluye ningún área de cooperación; por lo que puede adecuarse a futuras necesidades a lo largo

- To design and implement projects for the exchange of knowledge and technical assistance in the different fields of electoral administration.

Article 4.

Initiatives and projects derived from the present Agreement will be jointly defined, and their execution will depend on the budgetary and operational capabilities of the signing institutions.

Article 5.

Due to the nature and scope of the main objective established in this Agreement, and acknowledging the importance of the principle of inter-institutional collaboration for “The Parties”, the design and execution of the initiatives and projects to be agreed upon will be open to the contribution and participation of other organizations and institutions pursuing identical objectives. For this purpose, a formal statement on the intention to join a specific project or initiative will be required.

Article 6.

In order to identify, assess the feasibility and design the preliminary proposal of the projects or initiatives of exchange, cooperation and technical assistance for approval and execution in the framework of this Agreement, a bilateral group for liaisons, planning and follow-up will be established. Such group will be integrated by a representative of each institution, who will present a report of activities every six months, and will formulate the corresponding proposals for the information or decision-making of the respective directive bodies.

Article 7

“The Parties” confirm their common interest and agree that the present Agreement neither limits nor excludes any area of cooperation. Therefore, the Agreement can be adapted to



del desarrollo de sus actividades conjuntas.

Artículo 8

Cualquier controversia relacionada con la interpretación y operación de este acuerdo será solucionada mediante negociaciones o cualquier medio establecido de mutuo acuerdo entre "las Partes".

Artículo 9

Este instrumento podrá modificarse cuando así lo convengan por escrito "las Partes".

Artículo 10

El presente instrumento entrará en vigor al momento de su firma y estará vigente hasta que alguna parte lo dé por terminado mediante escrito formal.

Firmado en la ciudad de México, Distrito Federal, el 14 de abril de 2009, por duplicado, cada una en inglés y español, considerándose ambas auténticas.



future needs throughout the development of their joint activities.

Article 8

Any controversy related to the interpretation and operation of this Agreement will be solved by means of a negotiation or any other method mutually agreed by "The Parties".

Article 9

This instrument can be modified whenever "The Parties" agree in writing.

Article 10

The present Agreement shall come into effect on the day it is signed and will be valid until one of "The Parties" communicates in writing its intention to end it.

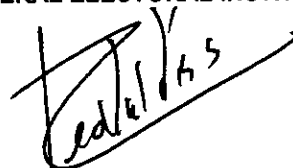
This document, prepared in two originals, each of them in English and in Spanish, and both versions being equally authentic, is signed on April 14 of the year 2009 in Mexico City.

**POR INSTITUTO ELECTORAL PARA EL SUR DE ÁFRICA (EISA)
ON BEHALF OF THE ELECTORAL INSTITUTE OF SOUTHERN AFRICA (EISA)**

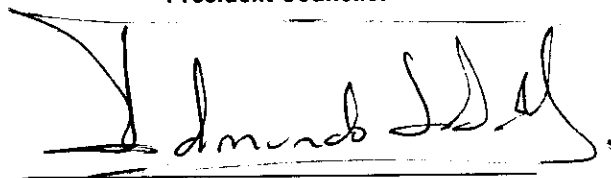


Ilona Töp
Directora de Operaciones
Director of Operations

**POR EL INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL DE MÉXICO
ON BEHALF OF THE FEDERAL ELECTORAL INSTITUTE OF MEXICO**



Leonardo Antonio Valdés Zurita
Consejero Presidente
President Councilor



Edmundo Jacobo Molina
Secretario Ejecutivo
Executive Secretary

Las firmas contenidas en la presente foja forman parte del Acuerdo de Cooperación electoral celebrado por el Instituto Electoral del Sur de África y el Instituto Federal Electoral de México, el 14 de abril de 2009, documento que consta de cinco fojas útiles con texto únicamente al anverso

The signatures contained in the present page are part of the Electoral Cooperation Agreement between the Electoral Institute of Southern Africa and the Federal Electoral Institute of Mexico, on the fourteen of April, 2009. The present document consists of five pages with text only on the front.